

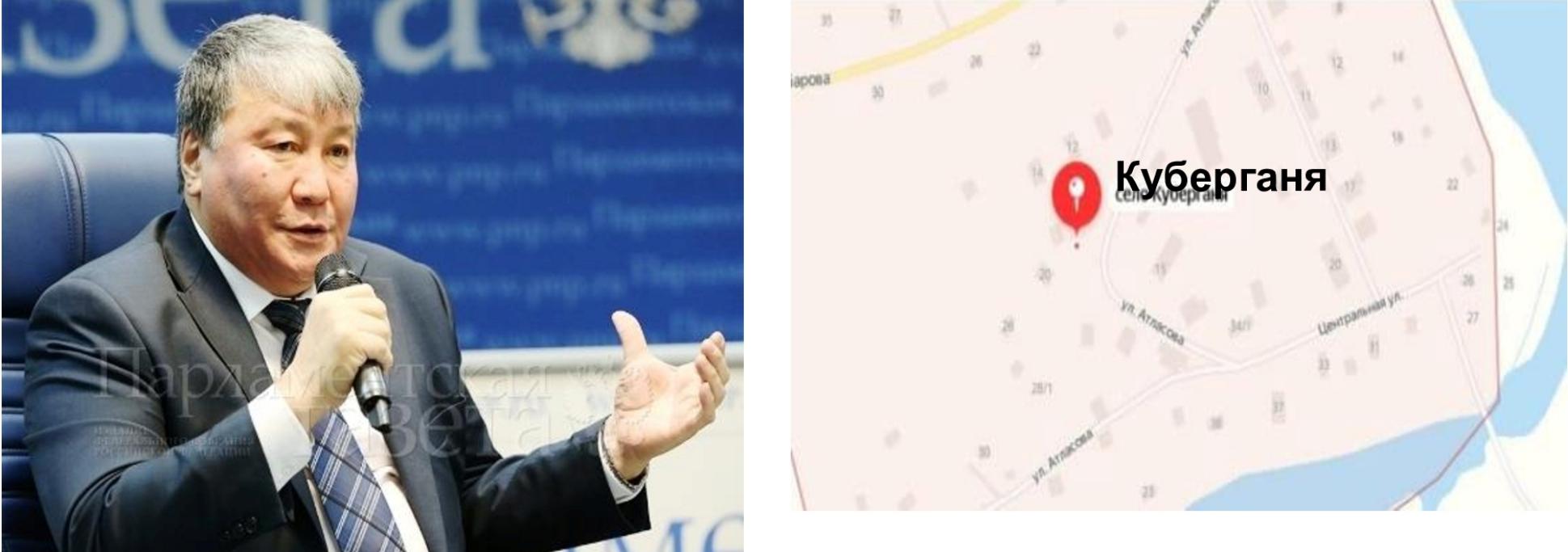
Проблемы транслитерации якутских географических названий (на примере якутских гидронимов по маршруту «Якутск-Нерюнгри»)

Выполнила:
Варламова Таисия, ученица 5 «Б» класса
Руководитель: Попова Марфа Николаевна,
учитель русского языка и литературы
МОБУ ЯГНГ имени А.Г. и Н.К. Чиряевых

Якутск, 2022

Речь депутата Госсобрания (Ил Тумэн) Якутии

Александра Николаевича Жиркова:



«На карте написано **Кубергана**. А на самом деле это село **Кэбэрэнэ** в Абыском улусе. Это полностью буквы на кириллице. Так коверкать якутский язык нельзя!»

Задачи и методы исследования

Методы:

анализ, обобщение, сравнение.



Новизна данного исследования. Собраны гидронимы по маршруту «Якутск-Нерюнгри» и предложены варианты их русской и международной транслитерации, написание которых приближено к исконно якутскому произношению.

Практическая значимость исследования заключается в разработке проекта дорожного указателя названий водоемов с тремя компонентами: якутский, русский и международный.

Актуальность Мы считаем, что в настоящее время вопросы транслитерации региональных топонимов, в частности гидронимов, на территории Республики Саха (Якутия) мало изучены. На протяжении почти четырех столетий происходит активное продуктивное взаимодействие русского и якутского языков, что обуславливает изменения в языковой и социальной сфере региона, в том числе и в топонимии. Этим и объясняется избрание данной темы в качестве объекта исследования.



Цель исследования заключается в изучении особенностей транслитерации якутских гидронимов

Объектом нашего исследования является проблема транслитерации якутских географических названий на примере якутских гидронимов.

Предмет: якутские гидронимы по маршруту «Якутск-Нерюнгри».

Территория Якутии огромна - более трех миллионов квадратных километров. В ней бесчисленное множество топонимов и микротопонимов, несколько тысяч озер, протоков, рек.



Названия водных объектов обобщаются под термином **гидронимы**, названия рек - **потамонимы**, озер - **лимнонимы**.

Значение гидронимов



Улу- якутский вариант слова Улуу-/великий/, в переводе с эвенкийского Улу-/обрыв, оползень/

Кырыкан - якутское слово Харбы-/слабый/. Аффикс-каан придает именем уменьшительно-ласкательное значение. Заимствован из тунгусских языков.

Лютенга - гидроним изменен до неузнаваемости. На самом деле это Бюоэтэнгэ- эвенкийское слово /бутэ/, /покрывать/, -нгэ-аффикс тунгусо-маньчжурских языков /бюоэтэнгэ/ означает /покрытый/, /закрытый/.

Большой Куранах - в основе лежит якутское слово Куранах-/сухой/, /сухое место/, /суша/.

Вывод: некоторые гидронимы подверглись большим изменениям по сравнению с их формой на исконном языке и утратили свое исконное значение. **Например:** Улу, Лютенга, Кырыкан

Таблица 3. Особенности замены букв якутского и русского алфавитов в гидронимах при транслитерации

Согласные (як/рус)		Гласные (як/рус)		Дифтонги	
Б -г	дь-ж, д	н-н,	аа-а	ии-и	уу-у
	нг				иэ - е
		h-с	оо-о	ыы-ы	үү-ү
				yo - o, e	
б-л	х-к		ү-ю	ө, өө - е	үү-ю
				ә-ә, я, y	ә-ы

Названия водоемов по маршруту «Якутск-Нерюнгри»

1. Тамма	16. Амга	31. М.Аян	46. Семеновский
2. Менда	17. Харыя	32. Большой Нимныр	47. Б.Талый
3. Лютенгэ	18. Дымнах	33. Керак	48. Амунапинта
4. Тарын	19. Балыбинкалах	34. Николин ключ	49. Малый Беракит
5. Кирим	20. Хамыган	35. Васильевка	50. Оборто
6. Ходусалах	21. Алдан	36. Каменка	51. Юркин
7. Мундуруччу	22. Седелте	37. Михайлова	52. Ахкитчи
8. Сылгылыр	23. Кайла	38. Медведевка	53. Горбыллах
9. Нялбагар	24. Якокит	39. Ефимовка	54. Шахтерка
10. Кюргелях	25. Сухой ключ	40. Малый Нимныр	55. Холодникан
11. Улу	26. Большой Куранах	41. Большая Хатыни	56. Ороченка
12. Кырыкан	27. Орто-Сала	42. Малая Хатыни	57. Тимтон
13. Курун Кен Ко	28. Малая Юктэ	43. Б.Драй	58. Якут
14. Бэкирдир-Сала	29. Юхточка	44. Раздольный	
15. Хара-Сасыр	30. Еловый	45. Чульмакан	

Заключение

Таким образом, проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы:

- по маршруту «Якутск-Нерюнгри» по дорожным указателям нами выявлено 58 гидронимов, значение которых тесно связано с мировоззрением, занятиями, бытом и промыслом северных народов;
- некоторые гидронимы в транслитерации подверглись большим изменениям по сравнению с их формой на исконном языке и утратили свое значение;
- с целью сохранения исконного звучания якутских географических названий и бережного отношения к словам-названиям водоёмов необходимы следующие единные принципы транслитерации региональных географических названий: замены только букв, не существующих в русском алфавите; написание названий, приближенное к исконно якутскому произношению; сохранение буквы Ё в русских названиях, например: Семёновский – Семёновский, Шахтёра – Шахтёра.

Список использованной литературы:

1. Андросов И.М. Величие и красота рек Якутии-Якутск: Бичик, 2018.
2. Аржакова С.К., Андросов И.М., Жирков И.И., Кусатов К.И. Реки и озера Якутии.-Якутск: Бичик, 2007.
3. Иванов М.С.- Багдарын Сулб. Топонимика Якутии: Крат. Науч.-попул. очерк./ Багдарын Сулб; Акад. наук Респ. Саха (Якутия), Ин-т гуманит. исслед.- Изд. 2-е, испр. и доп. - Якутск: Бичик, 2004.
4. Иванов М.С.- Багдарын Сулб. Словарь топонимной лексики Республики Саха: Избранные труды/ Багдарын Сулб; Том седьмой. - Якутск: Бичик, 2019.
5. Поспелов Е.М. Школьный топонимический словарь: Пособие для учащихся среднего и старшего возраста. М.: Провещение, 1988.
6. Поспелов Е.М. Историко-топонимический словарь России: Досоветский период. М.: Профиздат, 1999. – 219 с.
7. Сафонов Ф.Г. Энциклопедия Якутии. М.: 2000

Интернет источники:

1. Транслит Онлайн переводчик
2. Русская Википедия.

Спасибо за внимание!



Проект дорожного указателя-гидронима



Для поддержки развития международного туризма в Якутии и популяризации якутского языка предлагаем внести в указателях водоёмов три формы названия: на якутском, русском и формат транслитерации латинскими буквами.